

CURRICULUM VITAE



Current position

Associate professor University of Naples L'Orientale, Department of Asian, African and Mediterranean Studies, Korean Studies Section

Previous position

Dec 2017 - Feb 2020

Tenured Assistant Professor University of Naples L'Orientale, Department of Asian, African and Mediterranean Studies, Korean Studies Section

Apr 2011 Dec 2017

Tenured Assistant Professor Ca' Foscari University of Venice, Department of Asian and North African Studies, Korean Studies Section

EDUCATION

Feb. 2015 – May. 2015

Visiting Researcher at Ehwa University, History Department, Seoul, South Korea

Jul 2013 – Aug 2013

Visiting Researcher at Ehwa University, Center for Unification Studies, Seoul, South Korea

Jul 2013 – Aug 2013

- Visiting Researcher at Ehwa University, Center for Unification Studies, Seoul, Korea

- (second) Participation in the Residence Program in Seoul organized by the Korea Literature Translation Institute for distinguished Korean translators from around the world

Jul 2012 – Aug 2012

Visiting Researcher at North East History Foundation, Seoul, Korea.

Nov. 2008 – 2011

Ph.D. at "La Sapienza" University, ex Faculty of Oriental Languages, Rome. Major: Asian and African Civilizations, Cultures and Societies.

Surname: DE BENEDITTIS

Name: Andrea





Title of the research: "To represent the other world, study on the Koguryŏ wall paintings".

Mar 2010 – Jan 2011

Senior Advanced Researcher at Jilin University, Changchun Department of History and Archaeology.

Field of Research: Koguryŏ, Wall Paintings.

Tutor: Wei Cun Cheng

Jul 2009 – Sep 2009

- (first) participation in the Residence Program in Seoul organized by the Korea Literature Translation Institute for distinguished Korean translators from around the world.

Jul 2006 – Feb 2007

Researcher at Korea University (Seoul) 수료연구생, Department of Korean History. Major: Ancient Korean History.

Sep 2004 – Jun 2005

Stage at EFEO (Ecole Française d'Extrême Orient), Seoul Branch, Asiatic Research Institute, Korea University.

Participation in projects: Dictionary of Korean Archaeological terms, Research on Koryŏ's capital (Kaesŏng), Collaboration with the organization of the exhibition "Souvenirs de Corée".

Feb 2003 – Aug 2005

Researcher at Korea University (Seoul) 수료연구생, Department of Korean History. Major: Ancient Korean History.

25 Feb 2005

Researcher at Korea University (Seoul), Faculty of History, Department of Ancient Korean History

25th Feb 2005: Completion of Ph.D credits (61) with an Ancient History Major (박사과정수료, 한국고대사 전공).

Reference: Choi Kwangsik, Pak Taejae

Sep 2002 – Jan 2003

Completion of an advanced Course in Korean Studies at Kyunghee University

Reference: Kim Chihyŏng

Aug 2001 – Dec 2001

Erasmus at INALCO University, Department of Korean Studies Paris, France

Dec 1999 – Dec 2000

Completion of Korean Language Training, from beginner level to advanced, Kyunghee University



Nov. 1998 – Mar. 2002

BA and MA degree in Asian Studies at University of Naples l’Orientale (final score: 110 e lode; special mention and honor to publish final thesis).

Main Major: Korean Language and Literature

Studied Languages: Korean (four years), Japanese (two years), Classical Chinese (three years)

Thesis title: “Study on Silla Hwarangdo”.

Oct 1994 – Jun 1998

High School Degree in Humanities Liceo Classico “M. Pagano”, Campobasso.



LANGUAGE TRAININGS

Jul 2015

Spanish course, B2, AIP, Valencia

Mar. 2006 – Ago. 2006

Chinese Newspapers Reading, il Diquicun Institute, Beijing

Feb. 2006 – Ago. 2006

Chinese language training at Beijing University of Chemical Technology (advanced level), Beijing

Italian: Mothertongue			
	Speaking	Reading	Writing
English:	Good	Very good	Very good
French	Good	Very good	Average
Spanish	Average	Very good	Average
Korean	Very good	Very good	Very good
Japanese	Average	Very good	Poor
Chinese	Average	Very good	Poor

Sep 2005 – Jan 2006

Chinese Language Training at University of Foreign Studies of Beijing (intermediate level), Beijing

Aug 2002 - Dec 2002

French Language Training at Alliance Française and INALCO, Paris



Jan 2000 – Mar 2000

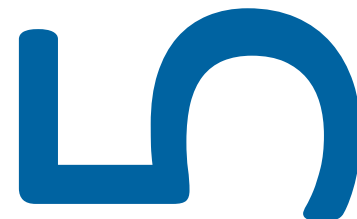
Japanese Language training Pagoda Institute of Foreign Languages,
Seoul (livello avanzato)

TRANSLATED BOOKS FROM KOREAN

- HWANG SOK-YONG, *L'infinito mare dei vent'anni* (개밥 바라기별), ObarraO, 2021
- BAE SUAHA, *Giorni e notti sconosciute* (알려지지 않은 하루와 밤), Add Editori (9788896317419), 2020
- KIM YOUNG-HA, *L'impero delle Luci* (빛의 제국), Metropoli d'Asia (9788896317419), 2013 (traduzione, note e postfazione)
- KIM YOUNG-HA, *Io ho il diritto di distruggermi* (나는 나를 파괴할 권리가 있다), Metropoli d'Asia (9788896317419), 2014
- KIM YOUNG-HA, *Memorie di un assassino* (살인자의 기억법), Metropoli d'Asia (9788896317419), 2015
- YI MUN-YOL, *Il Figlio dell'uomo* (사람의 아들), Bompiani, 2005 (traduzione e note)
- HWANG SOK-YONG, *Il Signor Han* (한씨연대기), Baldini Castoldi, 2005 (introduzione, traduzione e note)
- HWANG SOK-YONG, *Principessa Bari* (바리데기), Einaudi, 2016
- HWANG SOK-YONG, *Familiar things* (낯익은 세상), Einaudi, 2019
- Sahoe Ch'ulp'ansa, *L'adorato Kim Chong-il*, Biografia ufficiale del leader nord-coreano, ObarraO, 2005
- *Men and Gods in the Rome of the Caesars*, Museum of History of Seoul, Seoul, 2004
- *Nodi che ammaliano (Korean traditional knots)*, Roma, Museo di Arti Orientali, 2009
- *Splendori dell'arte (Lacquer ware inlaid with mother-of-pearl)*, Roma, Museum of Arts and Traditions in Rome, 2010
- *Primavera del Bianco*, Seoul, Contemporary Arts Museum, 2010



- 로세티의 서울 (Seoul in Rossetti's eyes) , Seoul Museum of History, 2012, [ISBN 9788991553484]
- 법고창신 *Constancy and Change in Korean Craft*, Triennale di Milano, 2013
- *White and White* (Dialogue between Korea and Italy), National Museum of Contemporary Art, Korea, 2013 [978-89-6303-045-6]
- Translation of more than 20 volumes of manhwa into Italian for DeAgostini, Planet Manga, 001Edizioni, etc.



MONOGRAPHS

- De Benedittis A., *Introduzione alla cultura coreana*, 1-160, HOEPLI, 2018, [978-8820383084]
- De Benedittis A. - Cho Wonjung, *Italian Korean and Korean Italian Dictionary*, Zanichelli, 1-425, 2016 [978-8808193735]
- De Benedittis A., *La via del guerriero, i Hwarang di Silla*, Cafoscarina, 1-128, 2016 [978-8875434137]
- De Benedittis A., *Iconografie dell'aldilà – La ricostruzione della percezione della morte nel regno di Koguryo*, 1-208, Mimesis, 2014 [9788857520360]



HANDBOOKS

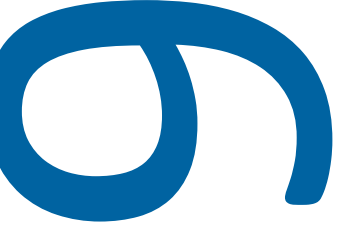
- De Benedittis A.; Kim Hun-tae, *I caratteri cinesi nella lingua coreana (한국어 속의 한자어)*, HOEPLI, 2013 [978-8820358990]
- De Benedittis A., *Lingua coreana 1*, 1-166, Cafoscarina, 2014 [978-8875433673]
- De Benedittis A., *Lingua coreana 2*, 1-144, Cafoscarina, 2015 [978-8875433741]
- De Benedittis A., *Lingua coreana 3*, 1-144, Cafoscarina, 2018 [978-8875434465]
- De Benedittis A., *Lingua coreana 4*, 1-144, Cafoscarina, 2019 [978-8875434465]
- De Benedittis A., *Guida alla pronuncia del coreano 1 (한국어 발음)*

Andrea De Benedittis
La via del guerriero
 Storia dei *hwarang* di Silla



CAFOSCARINA





가이드 1), KDP Amazon

- De Benedittis A., *Guida alla pronuncia del coreano 2* (한국어 발음 가이드 2), KDP Amazon
- De Benedittis A., *Guida al lessico del coreano 1* (한국어 어휘 가이드 1), KDP Amazon
- De Benedittis A., *Guida alla scrittura del coreano* (한국어 쓰기 가이드), KDP Amazon
- De Benedittis A., *Korean Language for Beginners*, 1-168, Seoul Selection, 2017 [978-1624120688]
- De Benedittis A., *Il coreano scritto 1: comprendere e tradurre un testo* (한국어 독해), 1-108, CreateSpace, 2018 [978-1722777012]



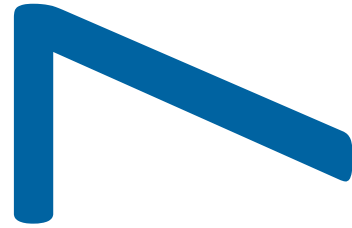
ARTICLES

- De Benedittis A., “Discontinuities and discrepancies in the hybridization process of Nangnang culture” (Under evaluation, International Journal of Korean History, 2021)
- De Benedittis A., “Linguistic Irredentism: Linguistic Management in the evolution of the Korean Language” (Approved, not published yet, 2021)
- De Benedittis A. - Kim Hun-t’ae, “Analysis, through the press, of language policies and lexical and spelling discrepancies between the South and North Korean language” (Approved, not published yet, 2021)
- De Benedittis A., “Disciplina e tecnologia sotto il 38° parallelo”, Limes, 2020
- De Benedittis A., “A New Perspective on the Analysis of Koguryo Wall Paintings Iconography”, in JOURNAL OF NORTHEAST ASIAN HISTORY, vol. 8-1, 122-145, 2011 [ISSN 1976-3735] (English, peer reviewed article)
- De Benedittis A., “Forestierismi e divaricazione linguistica: esterofilia e xenofobia nel coreano letterario”, QUADERNI DI SEMANTICA, 2019
- De Benedittis A., Koguryo, “La Storia scritta dai grandi”, pp. 140-155, LIMES, 2011 [ISSN 1124-9048] (Italian, article)
- De Benedittis A., “Qianxi Gaogouli Zangli Xisu” (浅析高句丽葬礼习俗)



俗), in *Bowuguan Yanjiu* (博物馆研究), 2011(2), 114, pp. 48-52 (Chinese, peer reviewed article).

- De Benedittis A., “Itinerari escatologici nella Corea Classica”, in *Quaderni di Corea*, Trauben, pp. 238-257, 2013 [ISBN 978 88 66980209], 2013 (Italian, article)
- De Benedittis A., “Atlas géopolitique des royaumes coréens”, in *OUTRE-TERRE*, vol. 39, pp. 29-35, 2014 [ISSN 1636-3671] (French, article)
- De Benedittis A., “La communauté sino-coréenne entre irrédentisme et assimilation”, in *OUTRE-TERRE*, vol. 39, pp. 280-290, 2014 [ISSN 1636-3671] (French, article)
- De Benedittis A., “Metáforas do ouro: coroas reais da Coreia antiga - Golden Metaphors: Royal Crowns From Ancient Korea”, in *ANAIS DO MUSEU HISTÓRICO NACIONAL*, vol. 45, pp. 139-177, 2013 [ISSN 1413-1803] (English/Portuguese, peer reviewed article)
- De Benedittis A., “Microcosmi in pietra Spazio funerario e percezione dell’aldilà nella necropoli di Ji’an (RPC)”, in *STUDI E MATERIALI DI STORIA DELLE RELIGIONI*, vol. 80, pp. 121-134, 2014 [ISSN 0393-8417] (Italian, peer reviewed article)
- De Benedittis; Kim Hun-tae 해외대학의 한국어 학습자를 위한 한자 교재의 내용과 구성/이탈리아대학의 한국어 학습자를 대상으로- = Chinese character textbook for foreign university students: systematic approaches to its contents and structure, in *HANJA HANMUN GYOYUG*, vol. 34, pp. 337-369, 2014 [ISSN 1598-1363] (Korean, peer reviewed article)
- De Benedittis A., Due Coree e Mezzo in *LIMES*, vol. 178, pp. 163-172, 2013 [ISSN 1124-9048] (Italian, article)
- De Benedittis A., Chosŏnin, un pezzo di Corea in Cina in *LIMES*, vol. 6/2012, pp. 117-124, 2012 [ISSN 1124-9048] (Articolo su rivista) (Italian, article)
- De Benedittis A., 이탈리아내 韓國文學의 分布와 可能性, 2013 유럽 번역가 커뮤니티, Seoul, KLTI, pp. 30-37, 2013, 유럽 번역가 커뮤니티, (Korean, article)
- De Benedittis A., 高句麗人の 死後觀念과 그 表現 [the perception of the afterlife and its iconography through the Mural Paintings of Goguryo] in *HAN’GUGSA HAGBO*, vol. 48, pp. 193-217, 2012 [1229-6252] (Korean, peer reviewed article)





- De Benedittis A., 귀신과 괴물: 삼국유사의 비현실성과 이적 [Spiriti e mostri: l'irreale e il prodigioso nel Samguk Yusa], "In cerca di spiriti ed eroi: viaggio nella letteratura coreana classica", 2017, [9791187947417] (Korean, article)
- De Benedittis A., "I radicali", in Introduzione alla scrittura cinese - pp.1-49, HOEPLI, 2016 [978-8820372019] (Italian, article in book)
- De Benedittis A., "I caratteri cinesi nella lingua coreana: storia e peculiarità", in I caratteri cinesi nella lingua coreana - pp.XVI-XXIII, HOEPLI, 2013 [978-88820358990] (Italian, article in book)

AWARDS

- Honor of printing MA degree thesis, "Study on Hwarangdo", Istituto Universitale Orientale, Napoli, 2009
- Korean Literature Translation Award for "I have the right to destroy myself, Kim Young-ha", Seoul, 2015
- Best Teacher (Premio alla didattica) 2015-6, Ca' Foscari University, - Venice
- National award for translation, Special Award, Ministry of Culture (MIBACT) 2020



CONFERENCES

8 Apr 2021

Potenziale e prospettive della letteratura coreana in Italia, in Teorie, spazi e pratiche della traduzione, Dottorato DAAM, Università di Napoli l'Orientale.

19 Nov 2020

문학 번역의 실제와 전략, 2020년 온라인 번역가 대회, Seoul, Korean Literature Translation Institute

9-10 Oct 2020

남북한 문학의 외래어 수용 실태, EAKLE 2020 : The 8th Biennial Workshop of the European Association for Korean Language Education, Aix-en-Provence (France)

Jul 2019

Participation in the International Summer School at Siena University

19 Oct 2019

"Introduction to the usage of Chinese characters in the Korean language", Salamanca University

Apr - May 2018

Workshop di traduzione, suddiviso in otto lezioni teoriche tenute da Andrea De Benedittis, tre lezioni di approfondimento e due incontri alla presenza della scrittrice Kang Youngsook, "Pollock", Napoli, finanziata dal LTI Korea

7-8 Nov 2017

"귀신과 괴물: 삼국유사의 비현실성과 이적" [Spiriti e mostri: l'irreale e il prodigioso nel Samguk Yusa], In cerca di spiriti ed eroi: viaggio nella letteratura coreana classica, Naples, financed by LTI Korea

28 Oct 2016

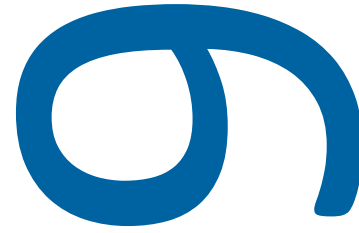
"I guerrieri hwarang e il loro significato nell'Asia Orientale", Ciclo conferenze Asian Community in Europe, La Sapienza, financed by One Asia Foundation

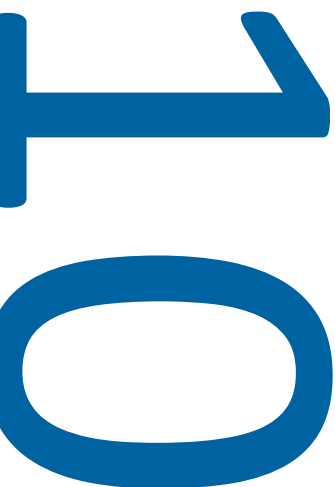
13 Dec 2013

"이탈리아내 韓國文學의 分布와 可能性", 2013 Europe Translation Community 유럽 번역가 커뮤니티, La Sapienza, inanziato dal LTI Korea

18-20 Nov 2013

"Introduzione alla storia della Corea", Incontriamo la Corea, Ca' Foscari, financed by Korea Foundation





17-18 Dec 2012

“La diaspora coreana: i sino-coreani tra irredentismo e assimilazione”, Conoscere la Corea, Fondazione Alma Mater, Università di Bologna, finanziato dalla Korea Foundation

27 Jun 2012

“La diaspora coreana: la comunità dei Sino-coreani tra multiculturalismo e assimilazione”, Lezioni specialistiche per il dottorato di ricerca, La Sapienza

13 Jun 2012

“Microcosmi in pietra Spazio funerario e percezione dell’aldilà nella necropoli di Ji’an (RPC)”, Sulle Rive dell’Acheronte. Costruzione e percezione della sfera del post-mortem nel Mediterraneo antico, Velletri, organized by La Sapienza

2-3 Feb 2010

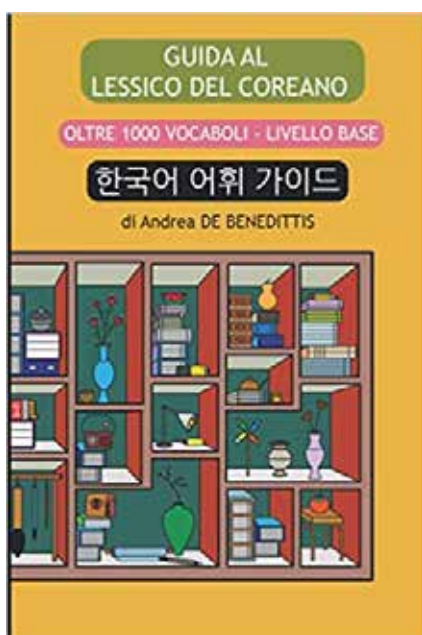
“Koguryo paintings”, 1st Workshop on Korean Studies in Italy: the State of the Art, Ca’Foscari, Venezia

Jul. - Aug 2010

Incontri e workshop sulla letteratura coreana, Seoul, organizzati dal LTI Korea

24-25 Feb 2009

“Memorie di Koguryo”, International Seminary on methodology (with the participation of Tōkyō University of Foreign Studies), Lezioni specialistiche per il dottorato di ricerca, La Sapienza, Roma



ORGANIZATION OF CONFERENCES AND WORKSHOPS

9 Mag 2018

“La terra (com)promessa”, Università degli Studi di Napoli L’Orientale (convegno internazionale).

Mar. - May 2018

International workshop on Korean Literary Translation 한국문학번역원 해외유수대학 연계 워크숍, finanziato dal LTI Korea

Mar. - Apr. 2010

Serie di lezioni internazionali (sulla Corea), “EPEL in Rome”, finanziato da Association for Korean Studies in Europe



Mar. - Apr. 2009

Series of international lectures in Rome, "EPEL in Rome", finanziato da Association for Korean Studies in Europe

7-8 Nov. 2017

In cerca di spiriti ed eroi: viaggio nella letteratura coreana classica, Naples, conferenza internazionale finanziata da LTI Korea

SCHOLARSHIPS AND GRANTS

- Erasmus Scholarship (as teacher), Salamanca University
- Erasmus Scholarship (as student), INALCO University, Paris
- Korean Government Scholarship, KYUNGHEE University, Seoul
- Korean Government Scholarship, KOREA University, Seoul
- Overseas Scholarship, Ca' Foscari University, Ehwa University, Seoul
- PhD Student Scholarship, Università di Roma Sapienza, Facoltà di Studi Orientali
- "Residence Program", Korea Literature Translation Institute
- Grant for the translation and publication of *L'impero delle luci*, LTI Korea
- Grant for the translation and publication of *Memorie di un assassino*, LTI Korea
- Grant for the translation and publication of *Bianca come la luna*, LTI Korea
- Grant for the translation and publication of *Il signor Han*, LTI Korea
- Grant for the organization of an international workshop on translation l'Università di Napoli l'Orientale, finanziato dal LTI Korea (2018)

TEACHING ACTIVITIES

- I am currently teaching Korean Language 1, 2 for the BA degree and Korean Language 1-2 for the MA degree at University of Naples l'Oriente.
- Oct - Nov 2020





Teaching activity for the Translation Academy, Korean Literature Translation, Seoul (online)

- 2018, 2019

해외 한국학대학 번역실습워크숍 (Naples)

- 2011/16

Teaching at Ca' Foscari, from 120 up to 180 hrs of teaching per year. The average valuation from students has been 3.6/3.8 (on 4) and I got in 2015 the award as best teacher of the University.

Korean language 1, Korean language 2, Korean language 3, Premodern Korean History, History of Korean modern and contemporary institutions

- 2007-2008

contract teacher at Università di Napoli l'Orientale.

Korean language 1, 2 and 3.

- 2008/9-2009/10

Integrative teaching activities.

Korean history, Korean language, Chinese characters for Korean language learners.

INSTITUTIONAL DUTIES (in Italian)

- **Coordinator of Korean Studies Section at University of Naples, l'Orientale**

- Rappresentante dei lavoratori per la Sicurezza (Incarico di Ateneo), Ca' Foscari

- Referente CEL (Corea), Ca' Foscari

- Referente Biblioteca (BALI, Corea), Ca' Foscari

- Referente Stage (Corea), Ca' Foscari

- Referente Scambi Internazionali (Corea), Ca' Foscari

- Commissione paritetica (member), Ca' Foscari



OTHER COLLABORATION AND SKILLS

- External collaborator for Seoul Museum of History
- Official translator for the Italian Embassy in Seoul
- Peer reviewer and member of the scientific board for several national and international journals.
- Member of the Editorial Committee of International Journal of Korean History (rivista in fascia A), AION (Annali Istituto Orientale Napoli), Unior Press, Outre Terre
- External collaborator for publishing Italian houses as Zanichelli, Hoepli, Limes, Cafoscarina, Seoul Selection
- Interpreter
- Excellent skill with the Adobe package (Photoshop, Illustrator, InDesign) and illustrator

July 2021

Sign

